

Gúrgúdú maré anthama



Bertha

Stage 2

Childhood Development Story Book

First Edition

This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism , Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa

and

SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title: Gúrgúdú maré anthama

English title: Dove and Fox

Language: Bertha, spoken in Ethiopia

Type of book: Story Book

Year of publication: 2015 (2008 EC)

Writer: Group work

Editor: Abdunásir Áli

Illustrator: Kaleb Belete

Illustrations are
copyrighted by: SIL Ethiopia

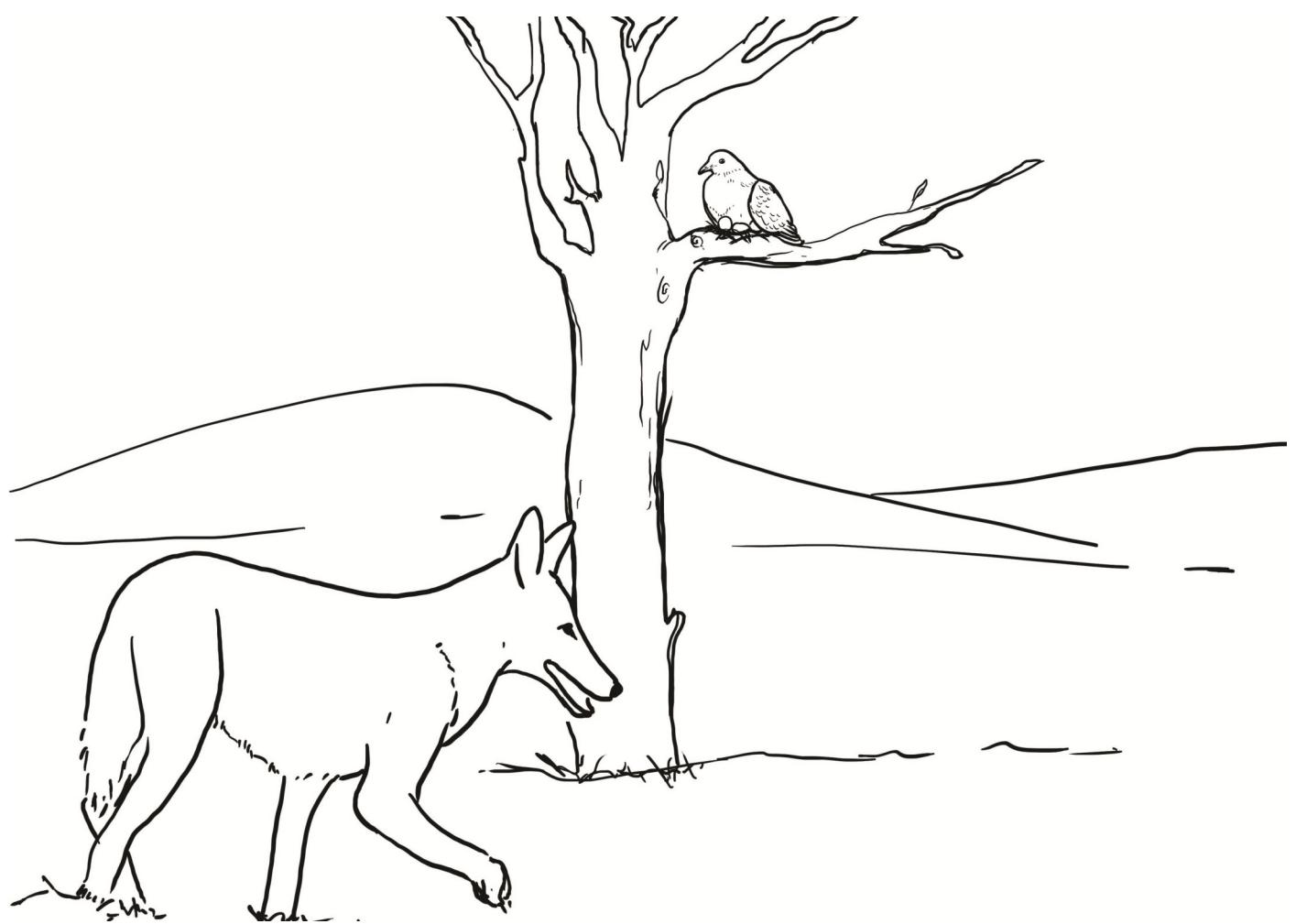
Number of copies: 1000

Gúrgúdú maré anthama



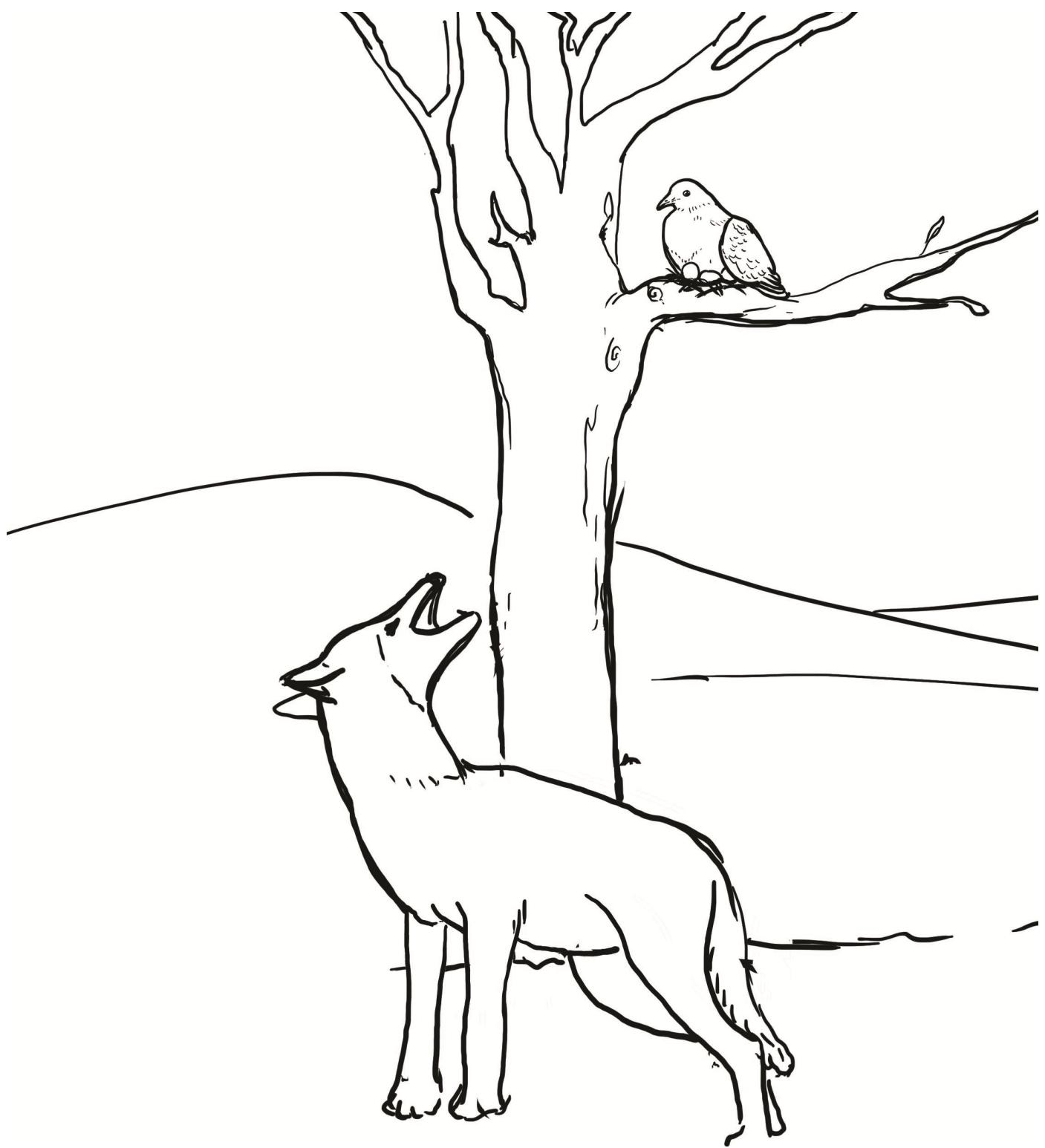
Bertha

Stage 2

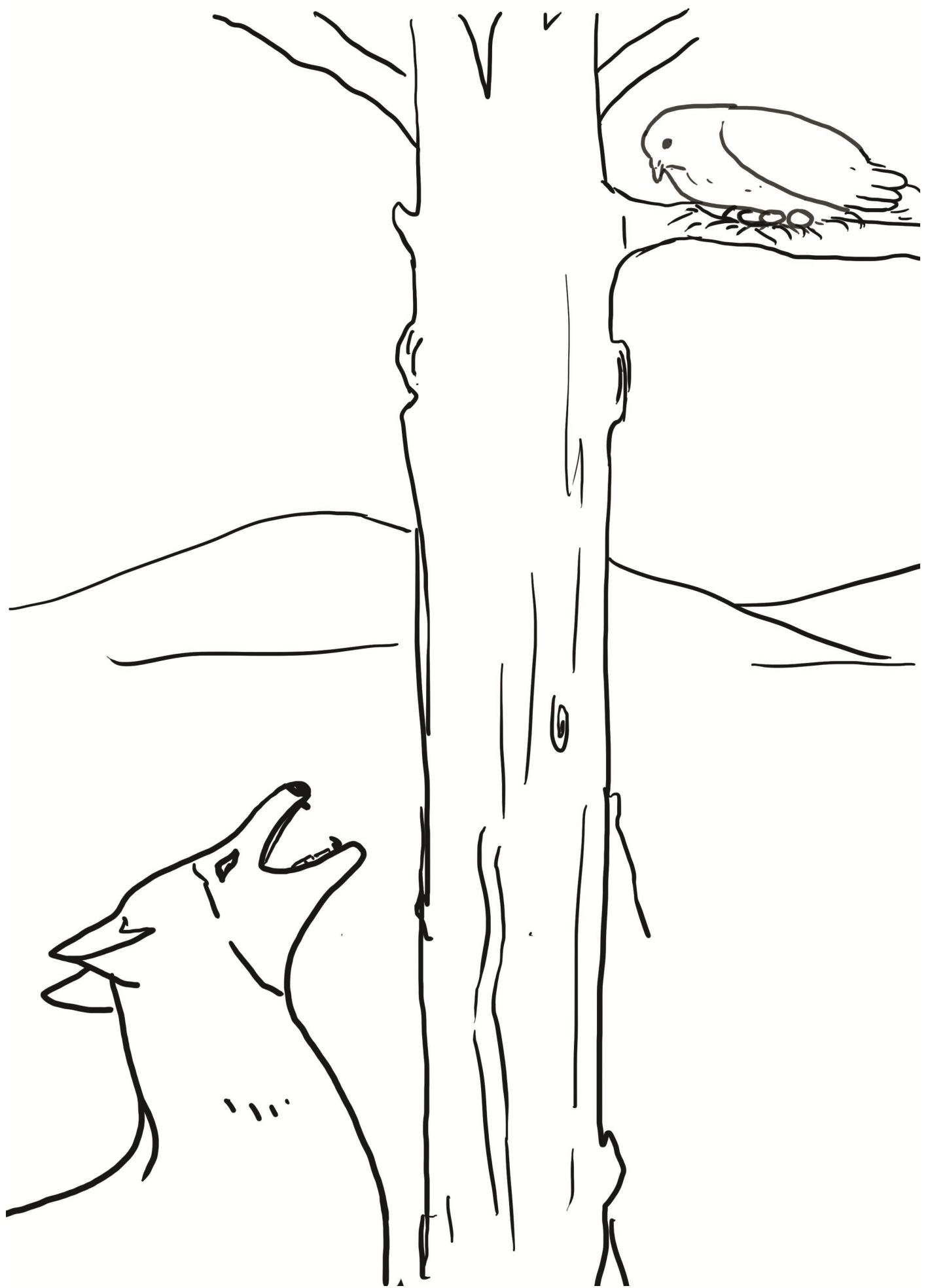


Gúrgúdú aháthébá áné ólá
húhúlú thá sqísqía alú.

Mín thálo baró á
ánthamañ ná maada gundi
tha gurgudu ólí tha
sqisqiya alú, á ánthamañ
ná adaga tha áné kqasha
sha áné kqola húhúlúthi.



Shambálo áné baró ádó
gurguduéqi áné kqalagá,
“gúrgúdú ali fédqiñgó
gimañthi, madañojé ali
dqíñi ñgó álú bakqá
kqóliñgó gímañqi”.



Na kqalga gurgudú,

“námbálóá?” Ná kqaligané,

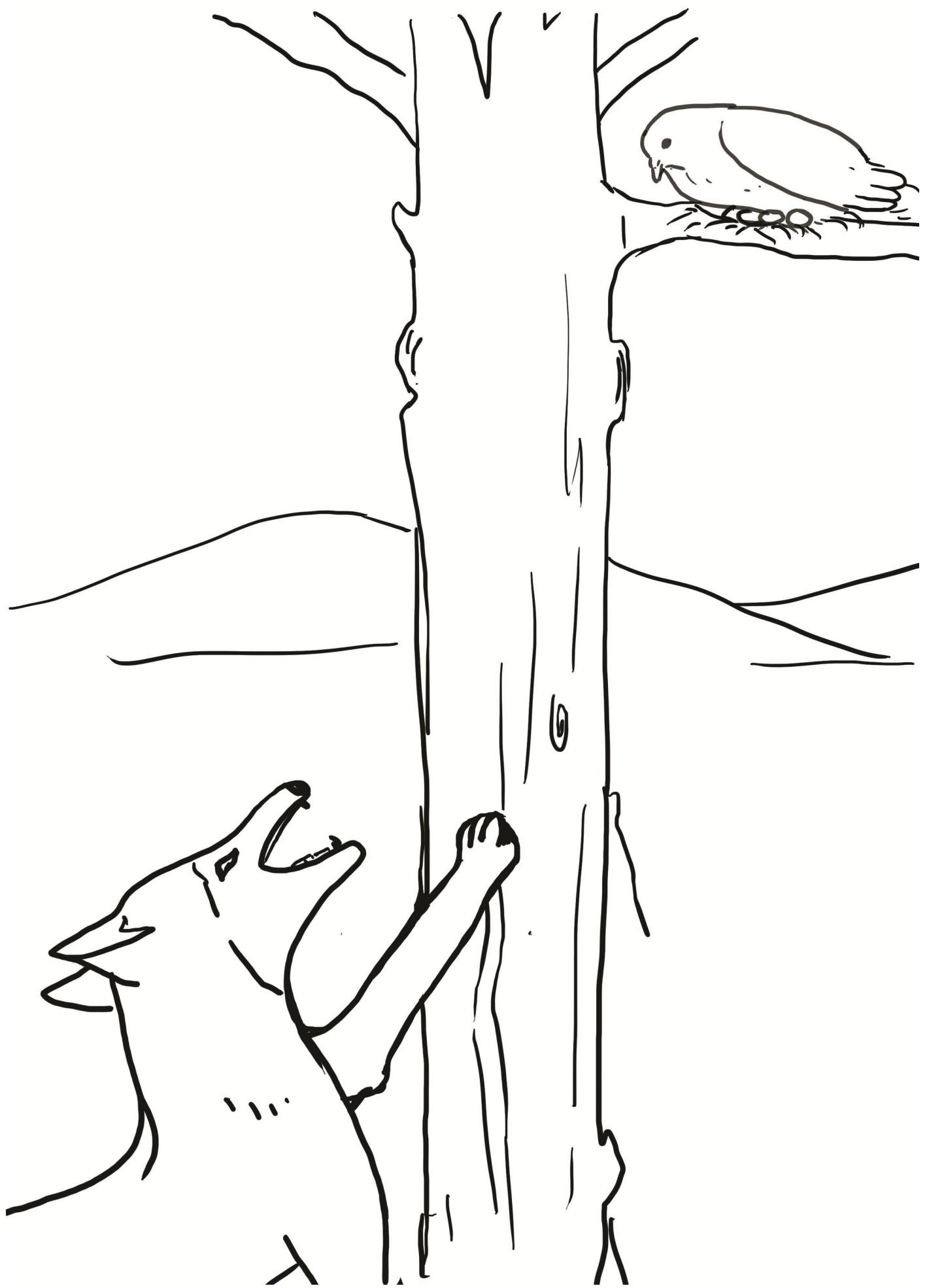
“ma ñgó gídi huhulu ñgó

daagé dqukqúnúñ sha ali

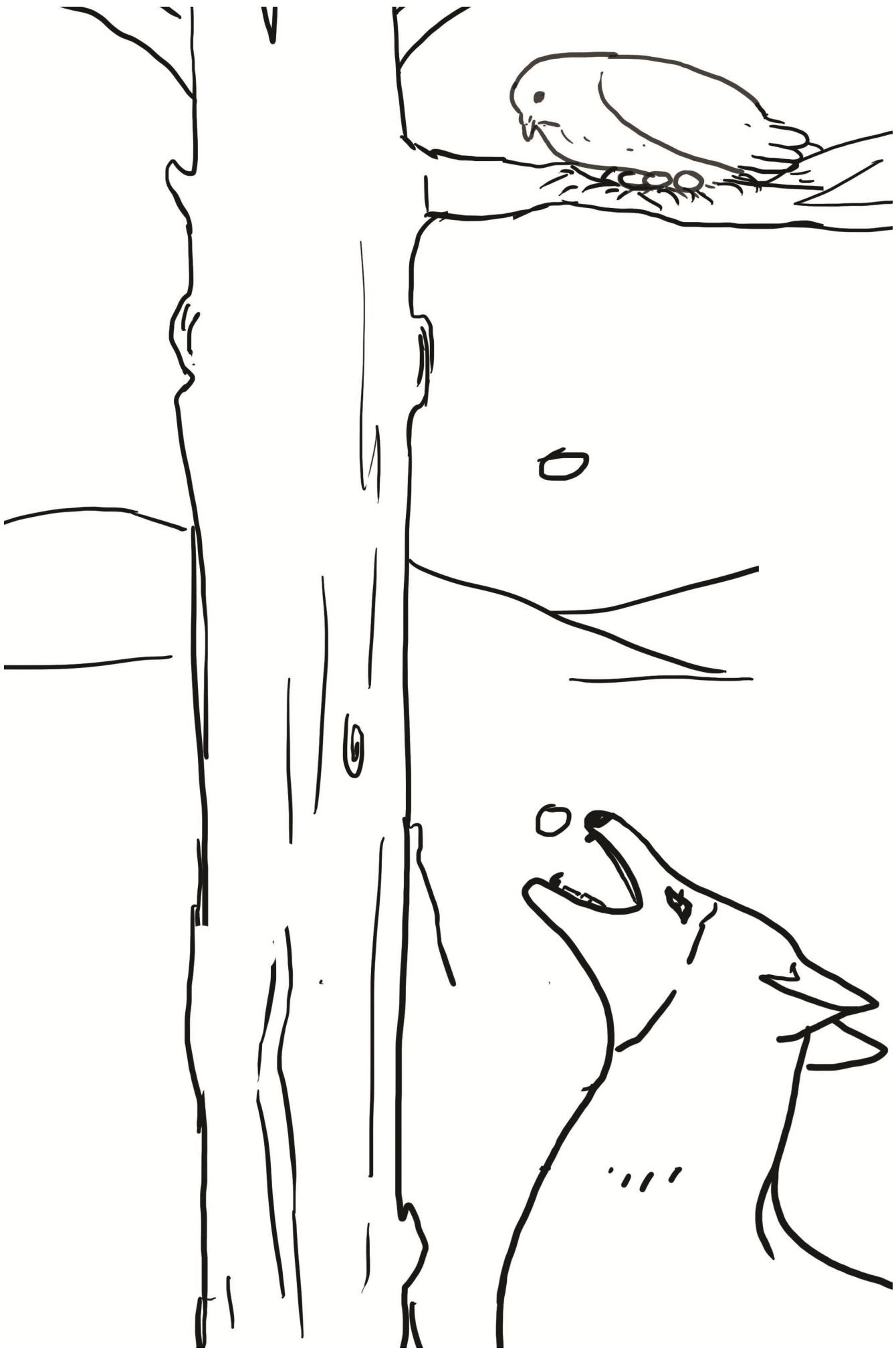
fii húlañ míllañ”. áné

kqalaga gurgudú, "Walá

daalí ñgóqí."



Na íshia, áné kqalgalá
ánthamañe, "Walá ma
dáñogéqí ali hááshé ñgóthi
thá shor ákqóloñgó thálo
thá húhúlúqale kqíllíñ."



Mín mbá hibalá gurgudú

añ, áné daa ñinéqí

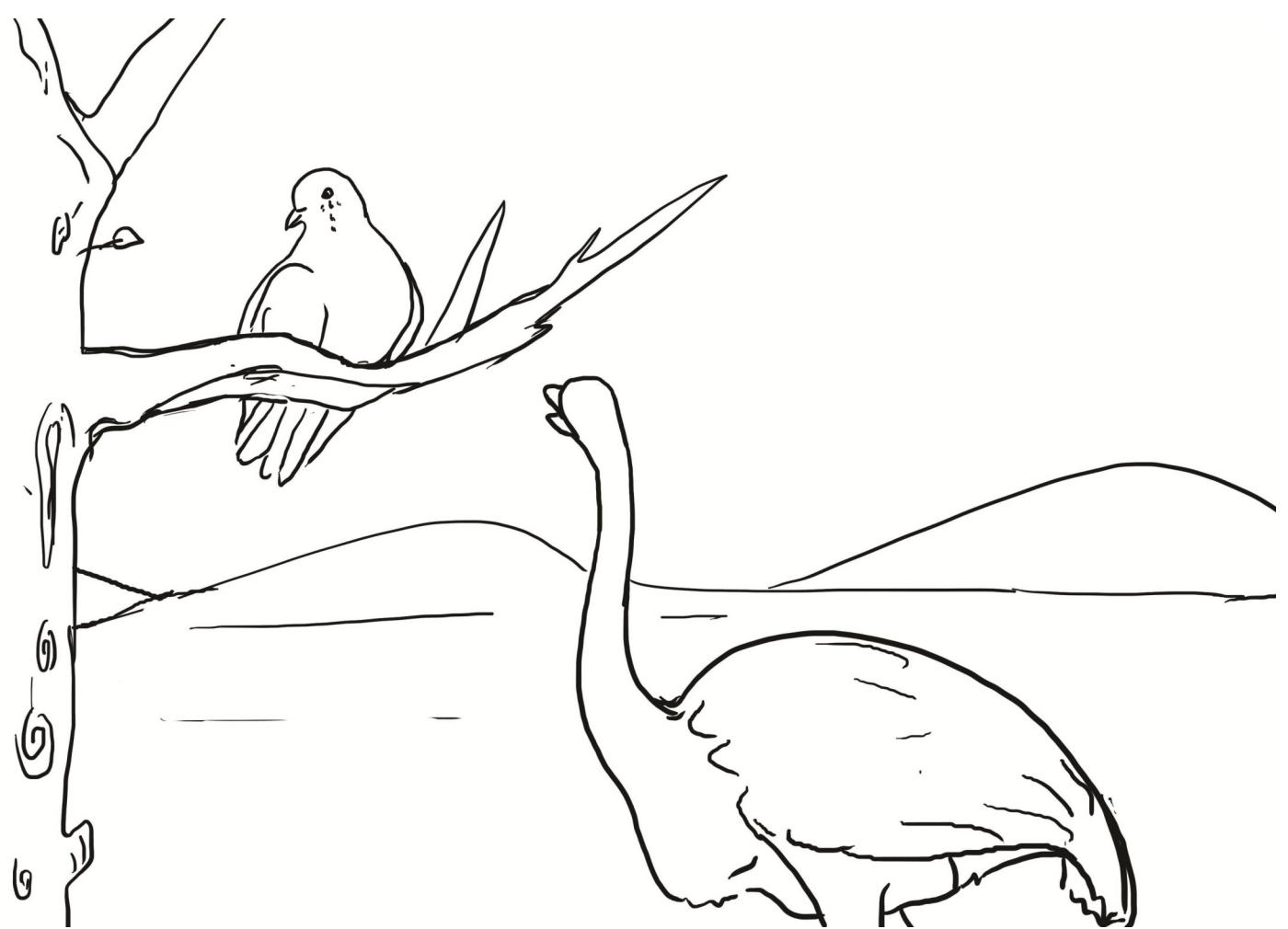
dqúkqunuñ, dqúkqunuñ

lámín kqódáné ñinethi.

Gúrgudú baró dquoñóshé

ma álé shúñga-áñ, ma álé

beeqí thá sqisqía alú.



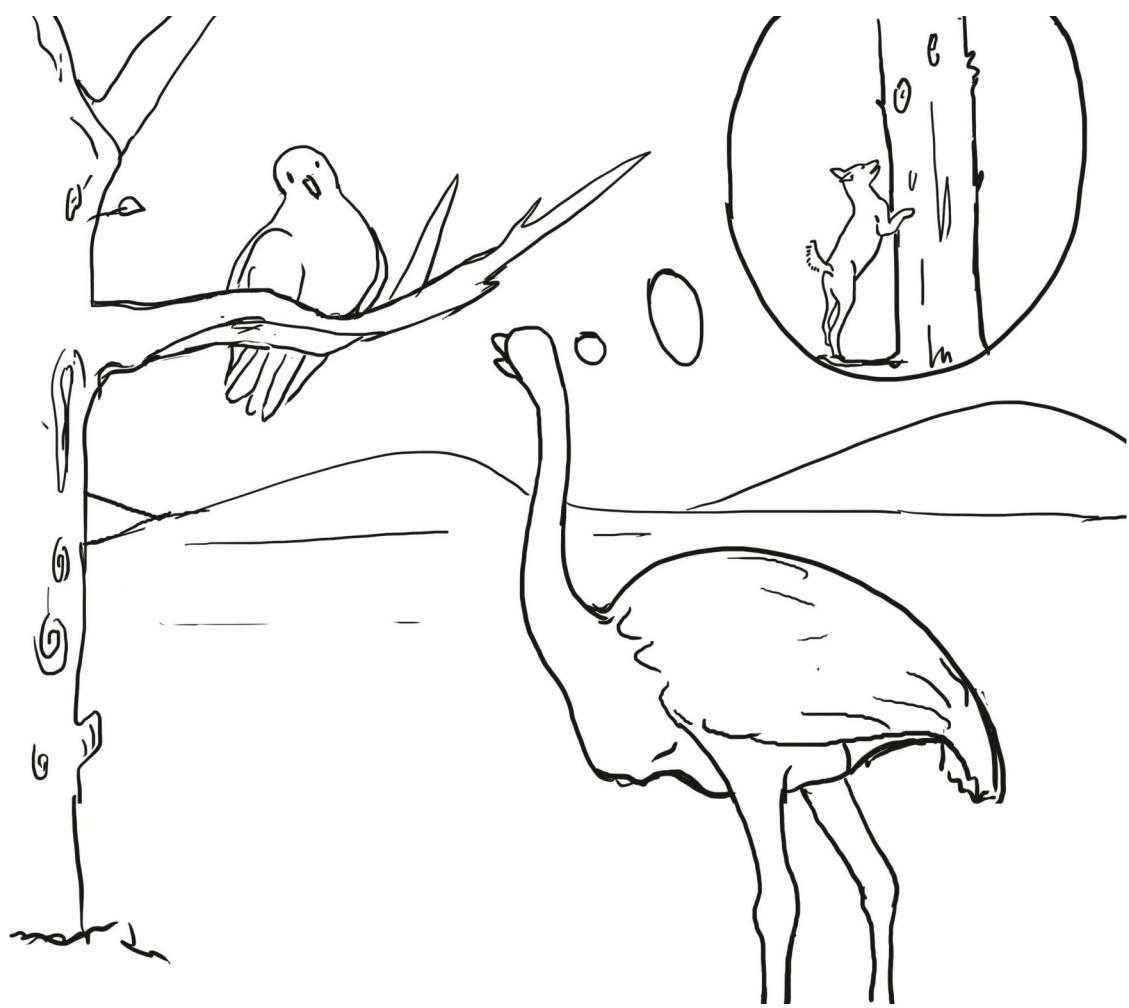
Á mísqemañ áné ádó mbá
sqúllá sha misquéñbúrúñ
áné thíkqoo gúrgudú ma
álé shúñga áñ, áné
kqaligané, "Na ñgó mbá
dqónóshigañó shúgo u mbá
shúnga ñgó áñ?".



Áné kqaligané, "Alí
anthamañ adí thálé díma
díma áné kqalagéqí thá
daa ñiné húhúlú tha áné
kqóla, láman kqódagi
húhúlúthi áné kqalagéqi
walá madálí ñinéqí tha
ñine hágithi thá shor áné
kqólagi tha huhuluñkqolebá."



Áné kqalgalá á
mísqeñburuñ shíñ, "Ndá
kqali ñgóqí sha añthamañ
hááqí tha sqísqúa alú?".
Ma mathóqí tááni ñgó
kqalagá walá daalí ñgóqí,
walá gádarí sha áné háá
ñgóthi tha sqísqúa alú.



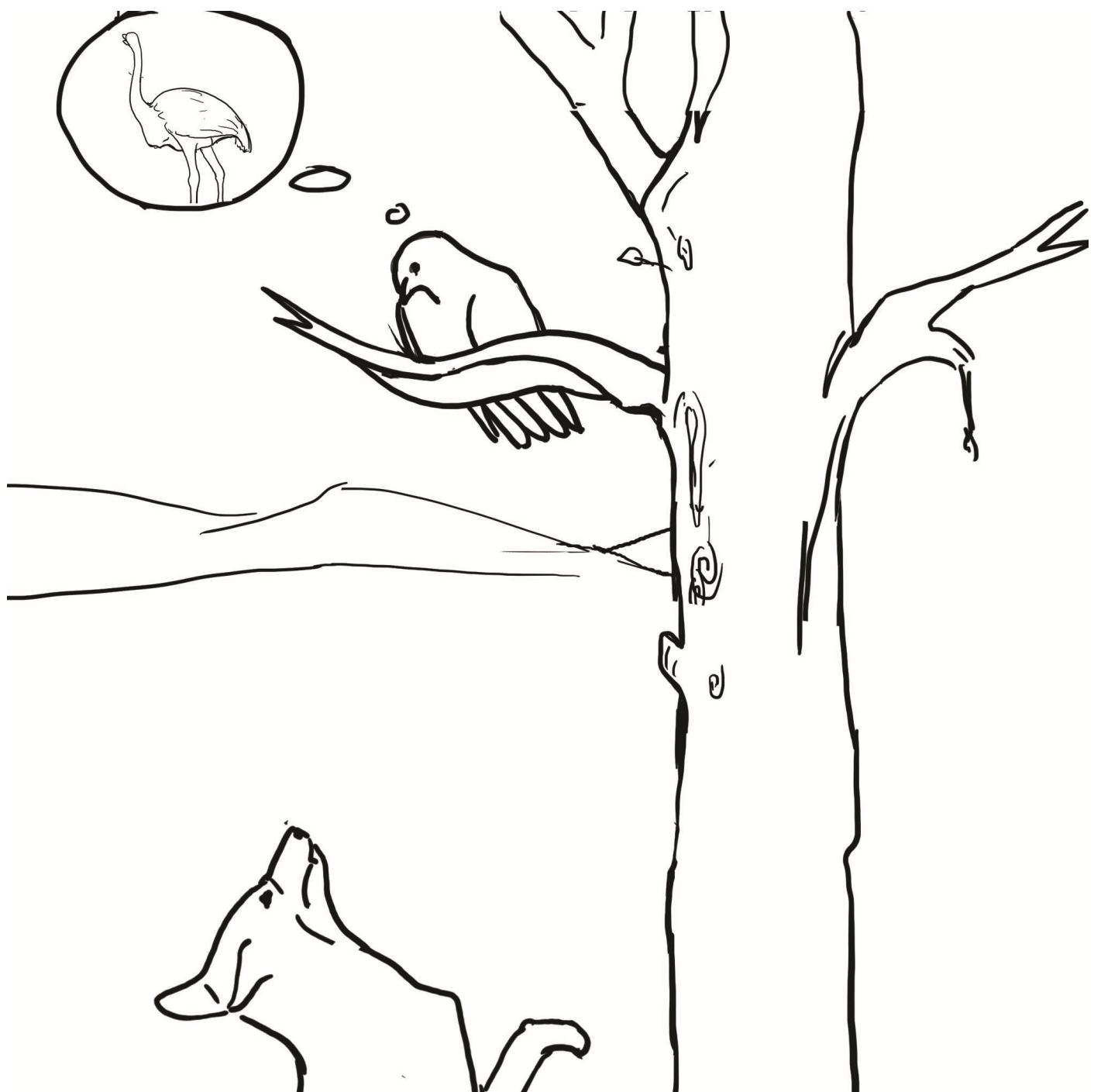
Híbithiñ ñgó añ tha áné
kqóla húhúlúqa ñinéñ
gigané.



Mín thálo misqéñbúrúñ
adaqí thá kqedqéqí, míñ
mbá adáné á ánthamañ
adó aañá zíígálá
gúrguduqi, áné kqaligané,
"Dqaakqoogé húhúlú
dqukqúnúñ." Áné kqalga
gurgudú tha: "Walá daalí
ñgóqí. Náánóqí? Walá
daaliñgóqi."



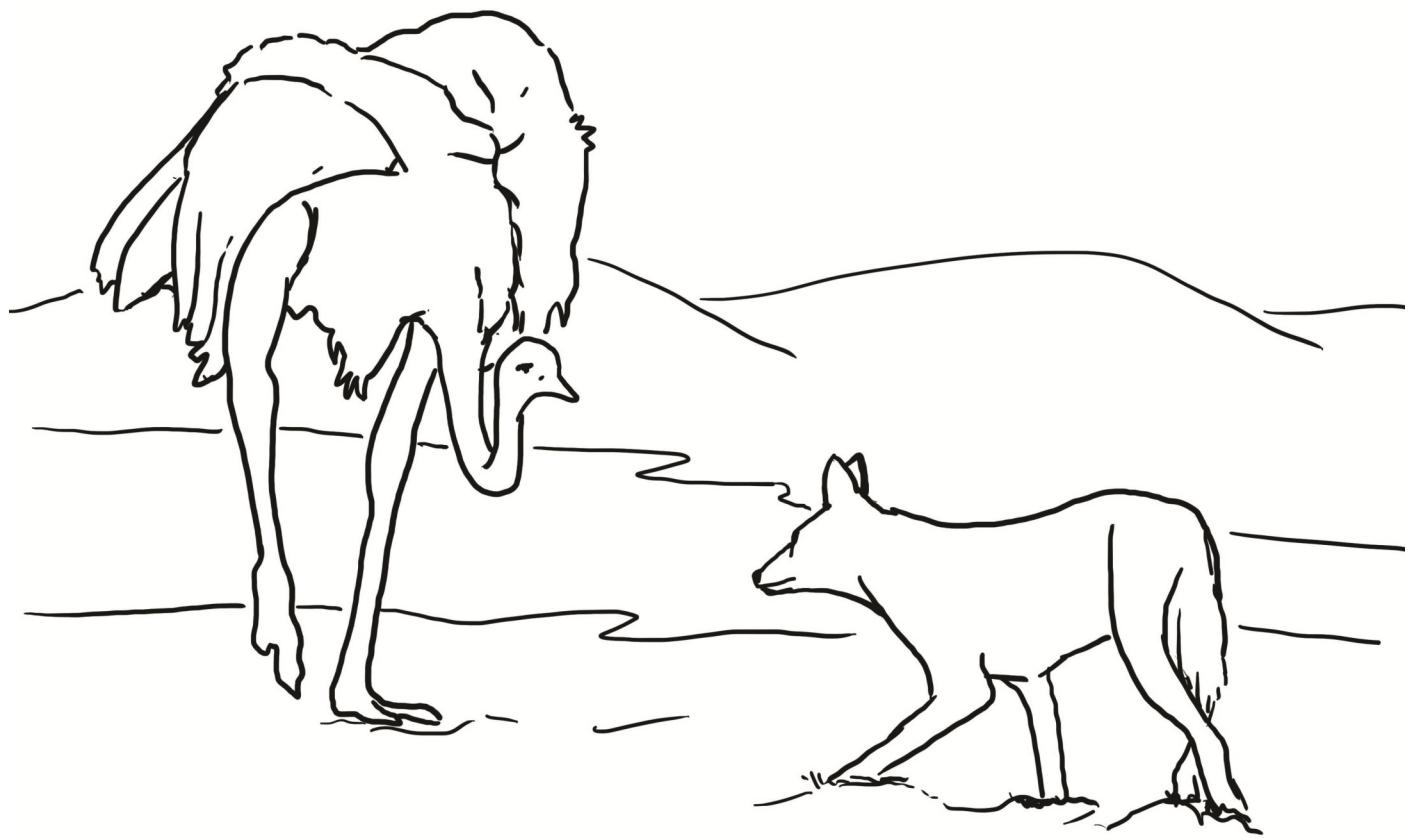
Áné kqalga ááthamañ,
"Hássa ñgó háshélíthi
thólo." Áné kqaligané, "Walá
ñgó maabá madi haahóbá
thá sqísqía alú." Shambálo
áné kqali áñthamañ, "Aháñ,
aháñ" ñine fákkáré áné
kqalné thá boolá kqedqe
maabálé pqlíñogala alfíkir
ñinéñ íshigané.



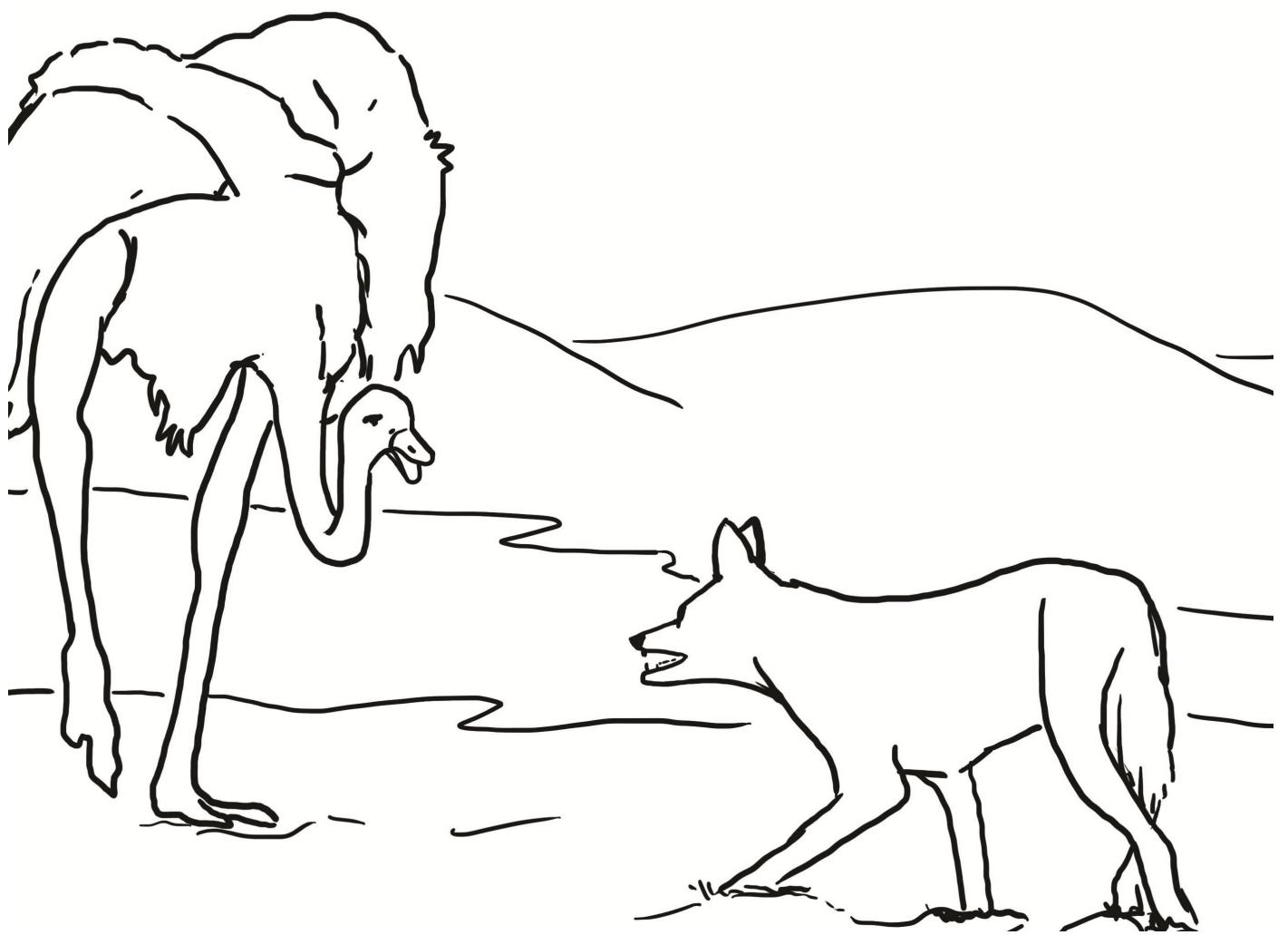
Áné kqaligané baró,
“Gúrgúdú, ndá kqáló ñgóqí
sha walá ali madi haahó
thá sqísqía alí?” Gúrgúdú
shíñ ma madqikq walá madi
alfíkir, áné kqalné tha,
“Maabá pqúlínogé alfíkir
maabá sqúúllá sha
misquéñbúrúñ ñinéñ mmaané.



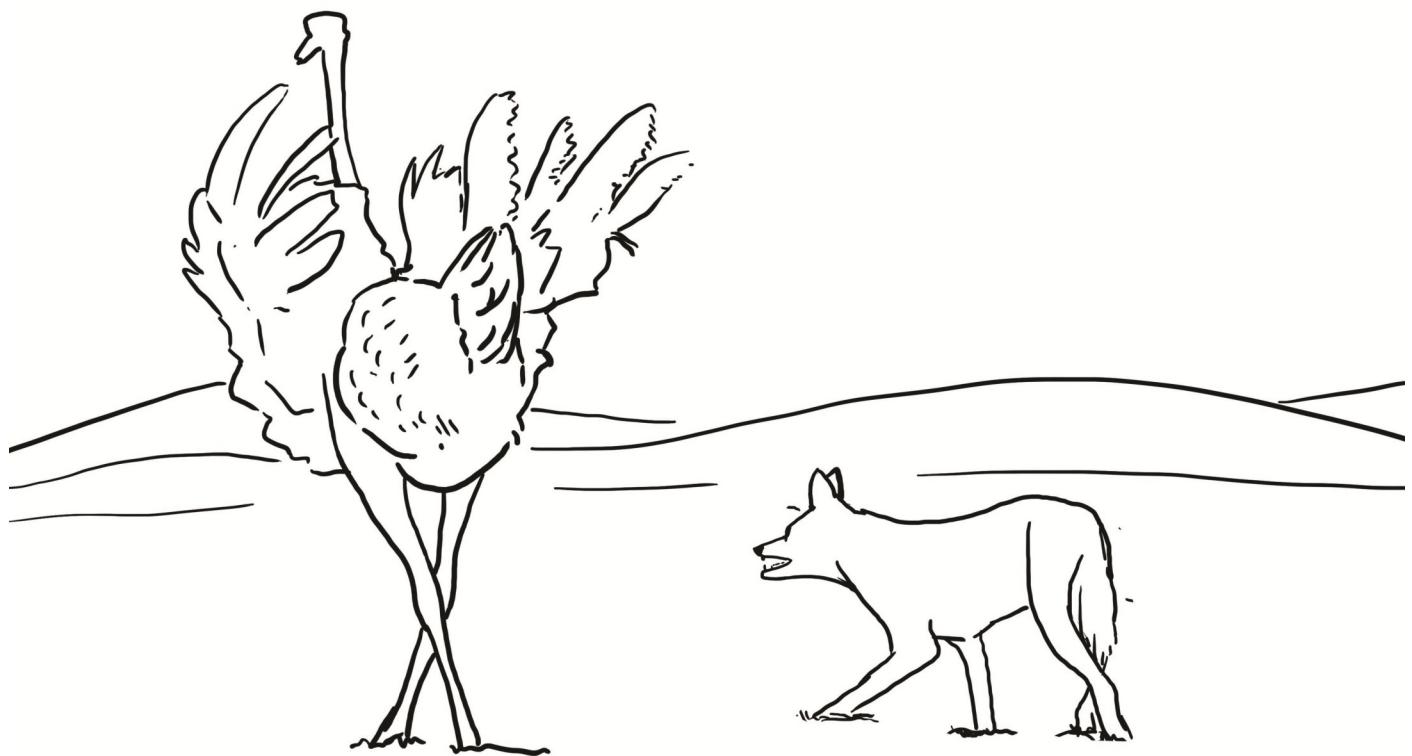
Áné kqali ánthamañ,
“Ahañ, ahañ” ma ñiné álé
áhoziñ alú. Ná máthí
kqaligané tááni, “Thoñor
wááné gúdíné na
maabálo?” Áné kqaligané,
“Thoñor tha albáhar ndu”.
Áné kqaligalá ánthamañ,
“Gúdádqá baró.”



Mín thálo anthamañ adaqí,
mín mbá wássáláné ná
thika alu tha firi ndu ma
álé yésqí yaguth. Áné
geera. “Aslalámalékum
ahaapqu.” Áné gámúla,
“Alékum assalám amía
anthamañ.”



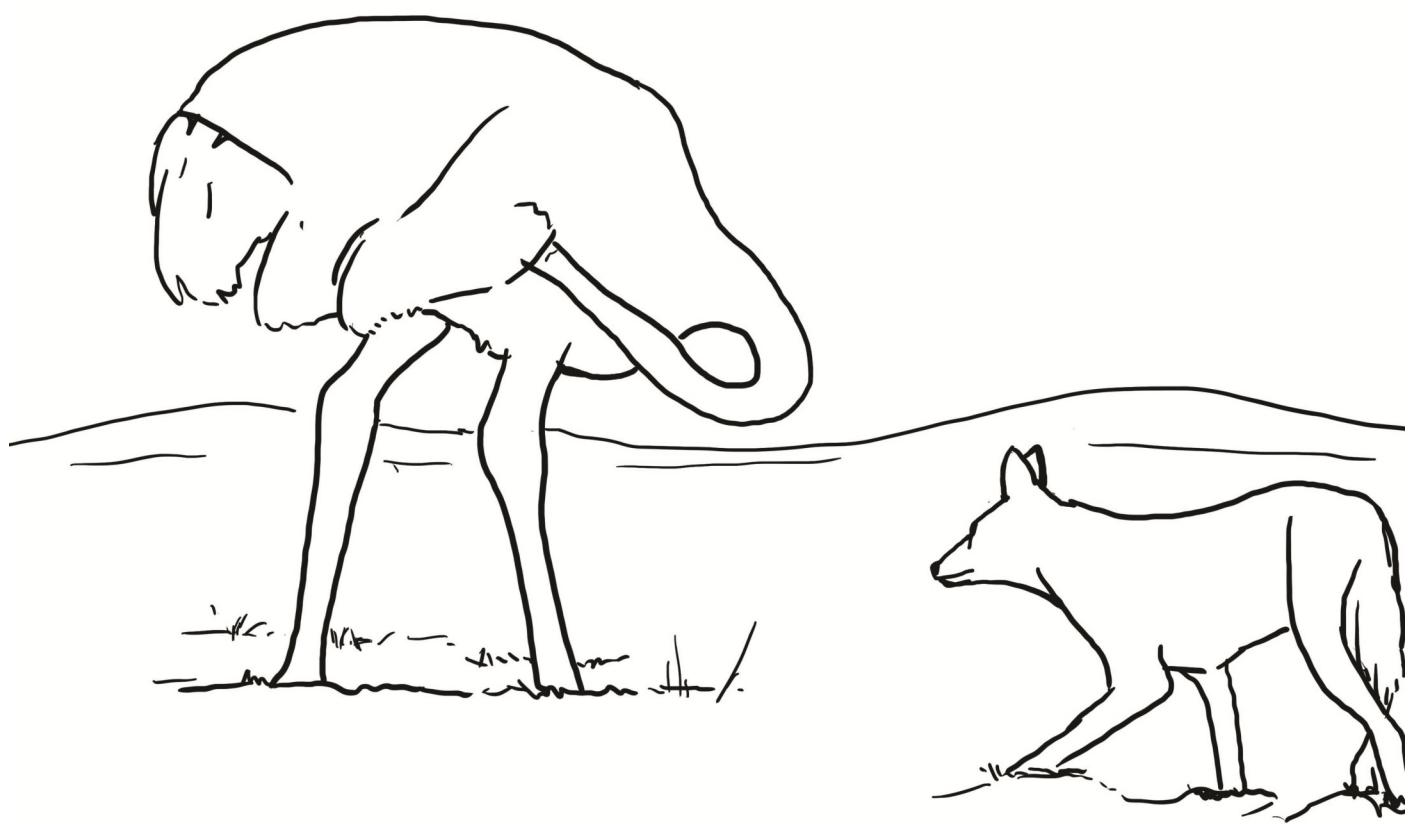
U misqínbúrúñ shíñ squruñ
dóñó míllañ. Tha squriñ
dóñó né fédqílá ánthamañ
áné kqásha. Áné kqaligané,
“Misqéñbúrúñ, hássa
shañíné doñó squriñíqa
mbálé, shañíné giñóne thá
bumbaaní dqaashíléyú?”
Áné kqaligané, “Walá giigé
gímáñ”.



Áné kqaligané, “U ma
bumbaani adóñgóqí thoñor
tharthéqí ñgó gia shañíné?”

Áné kqaliné, “Áágia thoñor
ma gundíéqi.” “U ma adó
ñgóqí thoñor thábá pqishí
álúéqí ñgó gia shañíné?”

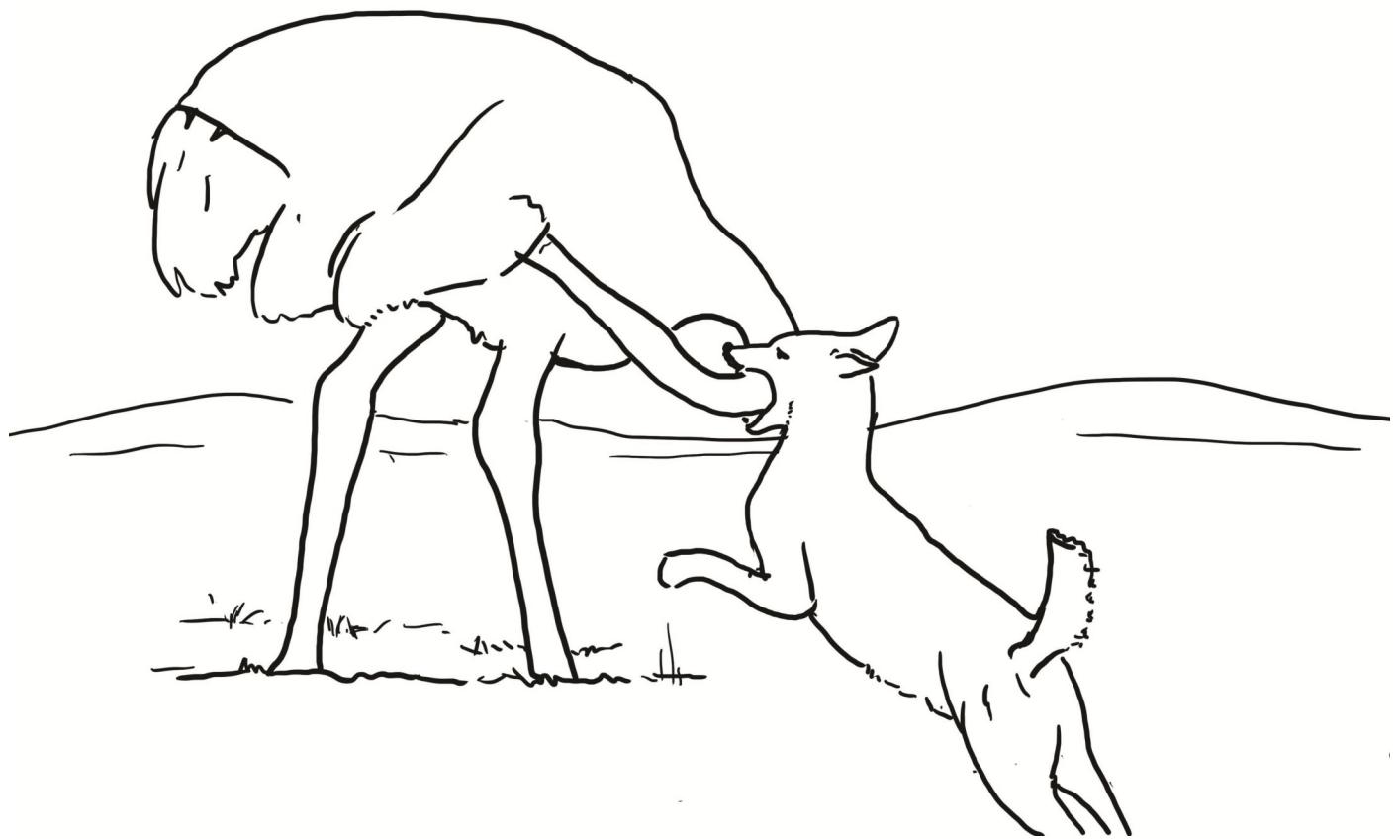
Álágaziñiqi thábá gambí
álúéqí.”



“U ma adoñgóqí thóñor añ
kqíllíñ ñgó giá shañíné?

Áné kqaliné, “Á áhia tha
búayúéqí.”

Áné kqaligané pqúlíshúgéqí
shambá áhiñóne thá
búayúéqí.



Shambá jébáránáne mufááné
fíáné-doño, áné kqaligané,
“Nda madíñá ñgó alfíkir?
Alfíkírá pqúlóñó mamáñáñéqí
ñinéñ gídíñó, lakín mbá
bóóloqá walá gídíñó, ñgó
hárábágé aañá thíkqílí
thiñthíñáñkqo ááñá zíílá
gurgudú.” Áné geera
misqénbúrúñ ná kqóla ná
kqóda alú.

English Translation:

Dove and Fox

1. Once a Dove laid eggs in a tree. A Fox came and saw the eggs and tried to think of a way to get the Dove's eggs.
2. The Fox started saying things to the Dove. He said "If you bring me something, I can protect you from your enemies."
3. The Dove asked, "What shall I give you?" The Fox replied, "I am very hungry; give me your eggs." The Dove refused to give him her eggs.
4. The Fox replied, "If you do not give me your eggs, I will climb up the tree to eat you and your eggs."
5. The Dove was afraid and gave the Fox one of her eggs. When the Fox finished the egg she gave him another. She continued in this way until all the eggs were gone.
6. The Ostrich came and saw the Dove sitting angrily on the tree. The Ostrich asked the Dove, "Why are you angry?"
7. The Dove replied, "Every day the Fox comes and demands that I give him my eggs. If I don't give him my eggs he will climb the tree and eat me and my eggs."
8. The Ostrich asked, "Who told you that a Fox could climb trees? If the Fox returns, don't give him any more of your eggs."
9. The Ostrich continued saying, "The Fox scared you by saying he could climb the tree, but he cannot."
10. When the Ostrich left, the Fox came again and asked for an egg. The Dove replied, "I will never give you my eggs again."
11. The Fox said, "Alright I will climb the tree to eat you now." The Dove replied, "I heard that you are not able to climb trees." "Aha, aha," the Fox said and thought someone told the Dove this information.
12. The Fox asked the Dove, "Who told you I cannot climb trees?" Without thinking, the Dove replied, "The Ostrich told me."
13. "Aha, aha," the Fox said. "Can you tell me where the Ostrich lives?" The Dove replied, "The Ostrich lives at river bank."
14. Then the Fox went and found the Ostrich at the river bank and greeted her saying, "How are you?" The Ostrich replied, "I am well."
15. The Fox saw that the Ostrich had a long neck and wanted to trick her. He asked the Ostrich, "You have such a long neck and you live here in this cold place. Don't you suffer from the cold?" The Ostrich replied, "The cold is no problem for me."
16. The Fox asked the Ostrich, "When the wind comes it must be very cold. What do you do if the wind comes from in front of you?" "I turn my face to the back," replied the Ostrich showing the Fox the action. "What do you do if the wind comes from your right?" asked the Fox. The Ostrich replied, "I turn my head to the left." If the wind comes from all directions what do you do?" asked the Fox. "I put my head into my wings." replied the Ostrich.
17. The Fox asked the Ostrich to show him how this looked.
18. When the Ostrich showed the Fox how he put her head into her wings, the Fox jumped on her neck and killed the Ostrich. The Fox then said, "You know how to help others from danger but you do not know how to help yourself!" And then the Fox ate the Ostrich.

We learn from this, that when someone tells you a secret, don't give that secret out, because it might cause problems for the other person.

እርግብና ቅበር

1. እንደ የገዢ እርግብና እንቀላል ሆኖ ለይ ጥለች፡ ሆኖም ቅበር እንቀላልዋን ለመብለት ልላት፡
2. ቅበር እንዳንድ ነገሮችን ለእርግብና መንገር ይመራ：“እንደ እኔ ምፈልጎዥን ነገር ከሰጠሽኝ የጽር አውራ እንዲያስተካክልሁ፡”
3. እርግብና “ምንድን ነው የምስጥህ አለች?” ቅበርም “በጣም ለለፈበኝ እንቀላልሽን ስጋፍ አለች፡” እርግብናም “እልሰጥም በላ መለሰቻለች፡”
4. ቅበርም “ከልሰጠሽኝ ሆኖ ለይ ወጥኝ እንደንና እንቀላልሽን እበላለሁ አለች፡”
5. እርግብና ፊርማ ለለንበር እንደ እንቀላል ማለቻለች፡ እንደንና በልቶ ለመረጃለች ለላ መመረቻለች፡ እንዳሁሁ እንደ እንቀላል እየወረወረች እንቀላልን መረጃለች፡
6. ስነን እኩ አካባቢ ለመጥ እርግብና ሆኖ ለይ በንድሱት ቁጥር በላ እያለቀበች ተመለከተ፡ “ለምንድነው የተናደድኝው በሉ መያቅት?”
7. እርግብናም “ቀበር ሆልጊዜ እየመጥ እንቀላለውኝን ይበላብችል፡ እልሰጥም በለው ደንሞ ሆኖ ለይ ወጥቶ እኔም እንቀላለውኝም ይበላል አለች፡”
8. ስነንም “ማን ነው የነገሩን ቅበር ሆኖ ለይ መውጥት ይቻላል በሉ? አለች፡” “ቀበር ተመልስ ከመጥ እንቀላል አትስቸው አለች፡”
9. ስነንም “ቀበር ሆኖ እውቅለሁ እኩ ያስፈልጋል እንዲ ሆኖ መውጥት እችልም አለች፡”
10. ስነን እንዳሁ በላት ወደ በታው ከዘረች በኋላ ቅበር ተመልስ መጠና እንቀላል እንድተሰጠው መያቅት፡ እርግብናም “ሁለተኛ እንቀላል እልሰጥሁም አለችው፡”
11. ቅበርም “እሽ ከልሰጠሽኝ አሁንኑ ሆኖ ለይ ወጥኝ እንደንናም እንቀላልሽንም እበላለሁ አለች፡” እርግብናም ሆኖ መውጥት እንደማትችል ለምቻለሁ፡ እሆ...እሉና ቅበርው ይህንን ነገር የነገሩት እንዳለ አሉ፡
12. ቅበርው “እኔ ለይ መውጥት እንደማልችል የነገሩን ማነው አለች፡” ስቻሰቦው ስነን ዓት የነገሩትኝ አለችው፡
13. ቅበርው “እኔ እኔ” ስነን የት ነው ምትናው አለች፡ እርግብናም “ወንዝ የር ነው በላ የነገቻው፡”
14. ቅበርው ወንዝ የር ዘዴ ስነን አገኘችና “እንደምን ንና አለች?” “ዶህና ንና” በላ መለሰቻለች
15. ስነን አገኘችው በጣም ሌጅም መሆኑን ተመልከቶ ቅበር ለያደርሳለት አሉ፡ “እጅም አገኘት አለኝ ደንሞ እነሱ አካባቢ ስርድ አሉ፡ ስርድ እያስተማርሱም በሉ መያቅት?” ስነንም “ስርድ ምንም እያስተማረኝም አለችው፡”
16. ቅበርም “ንፃስ ለመጥ በጣም ለቦርድ ይቻላል፡ ከፈት ለፈት ጊዜስ ከመጥበኝ ምን ታደርጋይለሽ? አለች?” ስነንም “ወደ ዓላ እዘረለሁ” በላ በደርጋለት አሳያቸው፡ ከቀኝ በከልሰስ ከመጥ አለች ወደ ቅና እዘረለሁ በላ አሳያቸው፡ “ከሁሉም በእቅዱዣ ከመጥና” አለች? ስነንም “አገኘቱን ወደ ከገዢ ወሰጥ አስገባለው” በላ መለሰቻለች፡
17. እስቴ ሌጅም አገኘችናን ወደ ከገዢና ወሰጥ ምቻስጠው እንደሱት እንደሱን አሳያች? አለች፡ ስነን ተጠበቅ በላ ከንድ ወሰጥ አስገባቸ አሳያቸው፡
18. ልክ ስነን አገኘችናን ስቻሰባባ ቅበር በሉ አገኘችናን ከሰጠኝ ለለውን መርቆት እንዲ ለረዳሽ እርዳታ መሰጠት አትቻቸው በሉ በላች፡

ይህ ተረቷ የሚያስተዋሪዎችን ለው ምስጠር ለንግድን ለለላ ለው ማውራት የለበንም ምክንያቱም በዘ ለው ለይ
ማረጥሩ በመውጥቱ ጉዳት ለደርሰቦት ለለማቻል፡

Inside Back Cover is Blank

Back Cover is Blank